

ZHOU CUN XINZI
AUTHOR: WANG ENYUAN

周村芯子

王恩元 著

CHINA PHOTOGRAPHY PUBLISHING HOUSE

中国摄影出版社



ZHOUCUN XINZI

周村芯子

王恩元 / 著

Author/Wang Enyuan

中国摄影出版社

China Photography Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

周村芯子 / 王恩元著. - 北京: 中国摄影出版社, 2006.7

ISBN 7-80007-984-8

I. 周... II. 王... III. 民间工艺 - 淄博市 - 画册

IV. J523-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 083578 号

责任编辑: 萨社旗 张希红

装帧设计: 刘统爱 王 斌

书 名: 周村芯子

作 者: 王恩元

诗文创意: 王 帝

英文翻译: 李金凤

电脑制作: 张 敏

出版发行: 中国摄影出版社

地址: 北京东单红星胡同 61 号 邮编: 100005

发行部: 010-65136125 65280977

网址: www.cpgph.com

邮箱: sywsgs@cpgh.com

制版印刷: 北京冶金大业印刷有限公司

开 本: 787 × 1092cm 1/12

印 张: 17

版 次: 2006 年 8 月第一版

印 次: 2006 年 8 月第一次印刷

印 数: 1-2000 册

I S B N : 7-80007-984-8/J · 984

定 价: 368.00 元

版权所有 侵权必究

Editor: Sa Sheqi Zhang Xihong

Layout Designer: Liu Tong'ai Wang Bin

Title: Zhoucun Xinzi

Author: Wang Enyuan

Creation of Poem and Prose: Wang Di

English Translation: Li Jinfeng

Computer Designer: Zhang Min

Published and released by: China Photography Publishing House

Add: No.61, Red Star Hutong, Dongdan, Beijing Postcode: 100005

Circulation Dept.: 010-65136125 65280977

Website: www.cpgph.com

E-mail: sywsgs@cpgh.com

Printed by: Beijing Metallurgy Daye Printing Co., Ltd.

Format: 787 × 1092cm 1/12

Impression: 17

Edition: First Edition In Aug. 2006

Printing: first printing in Aug. 2006

Number of copies: 1-2000

ISBN: 7-80007-984-8/J · 984

Price: RMB 368.00

All rights reserved!

目 录 CONTENTS

王恩光与影的斑斓世界 / 孙方之 The Colorful World of Light and Shadow of Wang Enyuan/Sun Fangzhi	1/4
白蛇传 Legend of White Snake	5/10
许仙游湖 Xu Xian Visits the Lake	11/12
状元拜塔 Zhuangyuan Prays before the Pagoda	13/14
追鱼 Running after the Fish	15/22
荷花三娘 The Third Girl of Lotus	23/24
何和二仙 Two immortals—He Xiang and Lan Caihe	25/28
春草闯堂 Chuncao Breaks into the Court	29/36
刘罗锅 Hunchback Liu	37/38
楼台会 Dating under the Pavilion	39/40
闹书房 Making a Scene in the Study	41/42
唐伯虎与秋香 Tang Bohu and Qiu Xiang	43/46
盗金壁 The Theft of Golden Plate	47/50
拾玉镯 Finding Jade Bracelet	51/54
黄英 Huang Ying	55/60
海市蜃楼 The mirage	61/66
天河配 The Marriage at the Milky Way	67/72
存秋配 The story about Li Chunfa and Jiang Qiulian	73/74
文姬归汉 Wenji Returns to the Han Empire	75/76
宝莲灯 Lotus Lantern	77/84
七仙女下凡 The Seventh Fairy Goes down from Heaven	85/88
嫦娥奔月 Chang' er Flies to the Moon	89/92
美人缸 Fixing the Urn	93/94
高老庄 GaoLao Village	95/96
廉锦枫 Lian Jin Feng	97/98
铁弓缘 The Marriage Introduced by an Iron Bow	99/100
虹霓关 The Rainbow Pass	101/102
樊江关 The Fanjiang Pass	103/104
人面桃花 The Beautiful Girl and the Peach Blossom	105/108

红楼梦 The Dream of Red Mansion	109/110
黛玉葬花 Daiyu Buries Flowers	111/112
鸳鸯剑 Mandarin Duck Sword	113/114
逼婚记 A Forced Marriage	115/116
婴宁 Ying Ning	117/118
香玉 Xiang Yu	119/120
吕布与貂蝉 Lv Bu and Diaochan	121/128
凤仪亭 Fengyi Kiosk	129/132
红娘 A Young Match-maker	133/140
贵妃醉酒 The Drunken Princess	141/142
大染坊 The Great Dye House	143/148
胡四姐 The Fourth Sister of the Hu Family	149/150
珍珠塔 Pearl Pagoda	151/152
龙女献宝 The Dragon Girl Dedicates Treasure	153/154
七品芝麻官 A "Seventh Grade" Magistracy as Insignificant as a Sesame Seed	155/156
反腐倡廉 Fighting Corruption and Advocating Probity	157/160
济公传 The Legend of the Monk Jigong	161/162
龙凤呈祥 The Marriage between Dragon and Phoenix	163/164
八仙过海 The Eight Immortals Cross the Sea	165/166
韩湘子 Han Xiangzi	167/168
西游记 A West-Bound Journey	169/170
三打白骨精 Fighting the Evil White-Boned Spirit for Three Times	171/172
芯子扎制过程 Brief Introduction to the making of Xinzi	175/184
漫谈周村芯子 / 王恩元 On Zhoucun Xinzi/Wang Enyuan	187/190
看王恩元的《周村芯子》及其它 / 刘统姿 The Inspired Thoughts on Zhoucun Xinzi by Wang Enyuan/Liu Tong' ai	191/194
民俗摄影与非物质文化遗产的保护 / 王健新 Folklore Photography and the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage/Wang Jianxin	195/198
后记 / 王恩元 The Postscript/Wang Enyuan	199/200
作者简介 Resume of the Author	201/202

王恩元光与影的斑斓世界

——兼序摄影画册《周村芯子》

孙方之

摄影家王恩元先生的摄影作品集《周村芯子》，在中国(周村)第三届“早码头”旅游文化节开幕之际出版问世，真是锦上添花的一件喜事。

王恩元从事职业摄影生涯已近三十年，时光与天才是打造一个真正艺术家的两个必备条件。在一个到处充斥着庸品的时代，我们探究一个真正艺术家的微观世界，意义非凡。恩元性格内敛讷言，单薄的身躯蕴藉着丰富的内涵。这个土生土长在孝妇河畔的农家孩子，一定有着一个多彩多姿的内心世界。我曾以己度人地猜想，一个人之所以在某一领域有所成就，一定与他的童年经历有着密切关系。摄影家王恩元再一次印证了我的观点。我们那代人儿时虽然贫穷，然而活得本真。本真是天性，天性是催生一切艺术萌芽的温床。幼时的恩元一定玩过用硬纸折叠的照相机，下课后，煞有介事地为同学“照相”。然后，把用铅笔画好的“照片”赠给同学。同学或许嫌丑化了自己，然后就有一阵善意的追闹。或许在游戏中就已经奠定了王恩元成为摄影艺术家的基础。于是，冥冥之中，若干个偶然朝着一个必然集合着。1975年，高中毕业生王恩元被南管公社党委选拔为公社电影放映员。他第一次拿起了真正的照相机。那时放电影前要加放幻灯，幻灯片要用照相底片制作。他背着一架笨重的“海鸥”奔波在孝妇河两岸，把一切他想照的景物都照了下来。夜间，用棉被遮挡住门窗，用吃饭的盆盆罐罐显影定影印制照片。父老乡亲们便有趣地欣赏着农家娃王恩元自己制作的幻灯片。1977年，粉碎“四人帮”后恢复高考，恩元考取了淄博商校，毫不犹豫地选择了摄影专业。由于他有别人无法企及的一段“照相”经历，很快在班里脱颖而出。当同学们尚不知人是怎么进入照相机时，他已经会熟练地暗房操作

中国周村

王恩元著

芯子

XINZI · CHINA · ZHOUCCN · AUTHOR · WANGENYUAN

了,老师干脆把暗房钥匙交给他保管,他自然如鱼得水。二年中专读完,王思元亦完成了从“照相”到摄影的涅槃。学校把他留校任摄影专业教师,是班里唯一的一个。不久,他又考入山东工艺美术学院,继续深造他钟爱的摄影专业。后来,他调到周村文化馆从事专业摄影与培养辅导群众摄影工作。

从事摄影30年,王思元不声不响地沉寂在他的光与影的世界里,他用一双“火眼金睛”随时随地捕捉着精彩瞬间。我首次被王思元的摄影作品深深打动心灵的是他一幅叫做《劳力》的作品。尺幅之间,一位老者躬身扶着古老的弯把子木犁,几乎是趴在地上用尽全身力气推动木犁。汗珠子在秋阳下跳动在汉子的赤背上,暴突的背筋历历可数。翻出的一片黑土似乎弥漫看乡野的芬芳。那一霎,我想起了父亲和我,家乡和乡亲。我对王思元刮目相看,是从这幅摄影作品开始。而后,每逢作品获奖,他都邀我分享喜悦。《枯木逢春》是思元摄影生涯中的里程碑,无论是摄影技巧,还是思想内涵文化底蕴,都炉火纯青。而《后继有人》、《香港回家了》、《春来了》是他走向艺术峰巅的扎实关键的几步。这些摄影艺术精品,不论在北京参加国家级影展,还是被文化部选送到世界各地展出,都好评如潮。他选择了摄影艺术,摄影艺术成就了他,他成为了周村地区摄影家协会主席,淄博市摄影家协会副主席,连续三届被选拔为周村区专业技术拔尖人才。同时,是市区两级政协委员。

思元在攀登艺术高峰的同时,更多的是服务社会和群众。二十多年来,他培养带动了一批批摄影作者,使周村地区整体摄影水平一直处于全市领先地位。周村区每有重大活动或会议,总能见到他身背相机的忙碌身影。这就成就了有心人王思元的另一番事业,他用相机记录了周村区二十余年来的重大历史事件,《周村志子》就是自1985年至2006年元宵节,用相机对周村这种

特有民间艺术的真实记录。周村志子是周村区人民智慧的结晶,是中华民族艺苑中的独特艺术奇葩。她产生于明清时期周村商业鼎盛时期,艺术生命力长盛不衰,成为了周村元宵节独特的文化景观。王思元的镜头记录了自1985年以来,周村元宵节上演志子的盛况。他珍藏了几百幅有关周村志子的照片,这是王思元的一笔财富,亦是周村人民的财富。他受区委、区政府成功举办“早码头”旅游文化节启发,萌发了把他的这些独一无二的珍藏照片出版发行,服务周村人民的想法。去年秋天,他就出版《周村志子》画册的创意征求我的意见,我听了他的必要性可行性的论述,自然是举双手赞成。同时也得到了区委宣传部李家玉部长的赞同支持。李部长积极建议,把出版《周村志子》列为中国(周村)第三届“早码头”旅游文化节的重要内容。在今年3月15日举行的文化节组委会例会上,组委会主任、区长丛锡钢同志就出版、利用好《周村志子》作了指示。他强调“周村志子”的唯一性,肯定了从艺术表演转化为文化产品的创造性思维。作为作者,王思元感激区领导对艺术作用的认同和支持的同时,也感到了压力,苦心孤诣地对《周村志子》倾注着心血。为了增强文化韵味,他请曲阜师范大学汉语言文学专业即将毕业的女儿为每一幅志子照片配上诗词,并对所表演的故事,进行浅显的注释,这无疑为锦上添花,相得益彰。尽管思元一再对我讲,这些照片谈不上摄影艺术,只是记录了周村一段文化历史,我却感到了艺术震撼和记录历史的双重作用。无疑,《周村志子》的出版,是周村近年的一件文化盛事。相信,《周村志子》会以她独特的魅力,将周村独有的文化艺术传播得更加广博久远,产生积极的社会影响。

权作序

2006年5月于周村

The Colorful World of Light and Shadow of Wang Enyuan

—on the Photo Anthology *Zhoucun Xinzi*

Sun Fangzhi

The publication of photography anthology *Zhoucun Xinzi* photographer Mr. Wang Enyuan's is a joy to make perfection more perfect when the Third "Land Port" Tourism Culture Festival opens.

Wang Enyuan has devoted himself to professional photography for almost thirty years. Time and genius are two necessary conditions to make a genuine artist. In an age full of counterfeits, it is of extraordinary meaning for us to probe into the micro world of a true artist. Enyuan is an introvert with few words, but his slight body carries a rich inner world. Wang Enyuan is son of a farmer, and he must have a colorful and rich inner world. I once guessed from my own experience, the achievement of a person must be closely related to his childhood experience. Photographer Mr. Wang Enyuan proved my opinion again. In childhood our generation lived a poor life, but we lived naturally. Being natural is a person's natural and is the hotbed for the budding of all arts. In childhood, Wang Enyuan must have played with cameras made with hard paper. After class, he must have "taken photos" in a pretended serious manner. Then he would give "photos" to his classmates which are drawn with pencil. His classmates may feel being uglified and then there would be an uproar of good-willed chasing and frolicking. Maybe in games the foundation of a photographer has been laid for Wang Enyuan. So, many coincidence converge towards one certainty. In 1975, as a graduate from senior high school, Wang Enyuan was chosen as a film projector by the Communist Party Committee of Nanyang Commune. He took a real camera for the first time. At that time, slides had to be shown before the showing a film and had to be made with photo negatives. So, with a heavy "Seagull" camera, he trudged around both banks of Xiaofu River and took photos of all the scenery he had wanted to take. Then at night, he covered the door and windows of his room and use pots and jars for food to develop photos. Then his

country fellows would be able to enjoy with great interest the slides made by Wang Enyuan, a farmer's son. In 1977, College Entrance Examination was resumed after the Gang Four was cracked down. Wang Enyuan was admitted into Zibo Commerce School after taking the exam and he chose photography as his major without any hesitation. He soon showed his superiority in study over the rest of the class as he had had some practical "photography" experience which no one in his class can match him. As his classmates didn't know what a camera is, he was already very proficient in operating darkroom. His teacher asked him to keep the key to the darkroom, which facilitated his study of photography even further. After two years' study in Zibo Commerce School, Wang Enyuan finished his dramatic change from taking photos to making artistic photography works. His school recruited him as a teacher of photography. He was the only one to stay at the school as a teacher. Soon, he was admitted into Shandong Industrial Arts Institute to further his study on his beloved photography. Later, he was transferred to Zhoucun Culture Center to work as a professional photographer and instruct amateur photographers.

In the thirty years of photography work, Wang Enyuan silently immersed himself into his world of light and shadow. He is always ready to catch wonderful moments of life with his sharp eyes. It was one of his photos called "the Labor" that first touched me deeply. In the limited space of the photo, an elderly bowed his body to hold an old curving-handled wood plough, and he was almost flat on the ground when he tried his utmost to push the wood plough. In the autumn sunshine, sweat was dancing on the bare back of the man and the protruding blue veins are so clear as to be counted. A plot of stirred black soil gives off the fragrance of the countryside. At that moment, I thought of the tie between my father and me, between my home town and my country folks. It was after that photographic work that I

looked at Wang Enyuan with a new eye. After that I always invited me to share his happiness with him every time his works won some awards. "A Withered Tree Coming back to Life Again" is a milestone of Enyuan's photographic career, which is superb in both photographic skills and thought connotation and cultural basis. Then the following works are his steady key steps on his way toward the peak of his art career: "A Torched is Passed", "Hong Kong Comes Home", "Spring Comes". These classic works of photographic art have been well received, whether shown in national photographic exhibition in Beijing, or chosen by the Minister of Culture to be exhibited in various places over the world. Wang Enyuan has chosen photography as his career, and photography made him outstanding. Now, he is President of Zhoucun Photographers' Association, Vice President of Zibo Photographers' Association. He has been chosen as a top notch professional talent of Zhoucun District for three times in a run. At the same time, he is a member of the People's Political Consultative Conference of both Zhoucun District and Zibo City.

On his way to pursue the art peak, Enyuan cares more about serving the society and the common people. For twenty years, he has educated and motivated one group of photographers after another and helped to keep the photographic art of Zhoucun District in a leading position of the whole city. Every time an important event or meeting occurs, he is to be seen carrying a camera busy shooting. This job helped Wang Enyuan in another way and he had shot all the important historical events of Zhoucun District over twenty years. Zhoucun Xinzi is a realistic record of Zhoucun's unique folk art with his camera from 1985 to 2006. Zhoucun xinzi is the crystallization of Zhoucun people's wisdom, and is a special artistic fruit of Chinese folk art. Having originated during Ming and Qing Dynasty, the most prosperous period of Zhoucun's business activities, Zhoucun Xinzi has a long-lasting artistic life and has become a unique cultural spectacle. Wang Enyuan's camera recorded the grand spectacle of Xinzi performing during Lantern Festival celebration at Zhoucun since 1985. Now, he treasures several hundreds of photos of Xinzi,

and these are his treasure, and that of Zhoucun people. Inspired by the success of Zhoucun Communist Party and Zhoucun People's Government in hold the "Land Port" Tourism Culture Festival, occurred to him the idea of publishing these unique photos in his keepsake to serve Zhoucun people. Last autumn, he asked for my opinion about publishing the photography anthology Zhoucun Xinzi. After listening to his description of necessity and feasibility, I couldn't agree more. At the same time he also got the support of Mr. Li Jiayu, Director of Propaganda Department of Zhoucun Communist Party. Director Li gave a constructive suggestion that the publication of Zhoucun Xinzi be listed into the content of the Third "Land Port" Tourism Culture Festival of China (Zhoucun). On a regular meeting of the organization committee of the Culture Festival held on Mar. 15 this year, Mr. Cong Xigang, the director of the organizing committee and the chief of Zhoucun people's Government, gave his instruction. He stressed about the "uniqueness" of Zhoucun Xinzi and appraised the idea of turning performing art into culture products. As the author, Wang Enyuan is appreciative of the support of the district leaders and felt the pressure so as to painstakingly put his mind and heart into Zhoucun Xinzi. To enhance the cultural atmosphere, he asked his daughter who is going to graduate from Chinese Language and Literature Department of Qufu Normal University to write for each photo Chinese traditional poems and simple explanation of the stories performed, which has really made perfection more perfect. Though Enyuan told me time and again that these photos cannot be counted as photographic art but just the record of a period of Zhoucun's cultural history, I felt the dual function of cultural impact and historical record. No doubt, the publication of Zhoucun Xinzi is a phenomenal cultural event of Zhoucun in recent years. I'm sure Zhoucun Xinzi, with its charms, will spread the unique culture of Zhoucun farther and have a positive social influence.

This is also a preface.

In May 2006 in Zhoucun

中国周村

王恩元 著

芯

子

XINZI • CHINA • ZHOU CUN • AUTHOR: WANG ENYUAN

白蛇传

Legend of White Snake

诉不完义薄云天，讲不尽世代恩怨。
只晓得一个千年轮转，让你我在尘世间相见。
呀！纵有千难万险，
奈不住我姐妹二人同心相连，携手并肩。

白素贞与小青是峨眉山修行千年的蛇仙，为报答一千七百年前小牧童的救命之恩，来到人间寻觅真爱，抵达凡间后来到杭州西湖巧遇书生许仙，白许二人一见钟情。小青作法降雨，并藉此向许仙借伞，制造二人互诉衷肠的机会，在小青的撮合下，有情人终成眷属。后金山寺禅师法海前来破坏，用金钵捉拿白蛇，将其压在雷峰塔下。

Bai Suzhen and Xiaoqing are one-thousand years' old snakes. One thousand years ago a little cowboy saved the white snake so they came to the world to seek for the real love. In the West Lake in Hangzhou, Bai Suzhen and Xuxian fell in love with each other at the first sight. Because of Xiaoqing's help, Bai Suzhen and Xuxian became a happy couple and Bai Suzhen born a boy. But Fahai-the monk of Jinshan temple beat Bai suzhen and put her under the Leifeng Tower.



2006年胜利社区 In 2006 ShengLi Community

白蛇传

Legend of White Snake

啼莺舞燕，小桥流水飞红。

柳丝柔，莎茵细，共沐醉人轻风。

一池春色，三人游湖，几世情深，好一幅欣美图景。

只道今日春来。明朝花谢，月圆月缺，悲喜人生。



2004 年前进社区 In 2004 QianJin Community

中国
周村

王德元 著

芯

子

XINZI • CHINA • ZHOUCCN • AUTHOR • WANGDEYUAN

白蛇传

Legend of White Snake

西湖美景永难忘，断桥相会诉衷肠。
伉俪情深柔似水，真情不灭坚如刚。



1992年前进村 In 1992 QianJin Village

许仙游湖

Xu Xian Visits the Lake

忆当年你救我一命结下前缘，想如今西湖相见已过千年。

念相思情长相聚日短，愿你我珍重恩爱万年。

书生许仙，清明节扫墓回乡途经西湖游玩，与蛇精白素贞相遇，互生爱慕，结为夫妇。

When visiting the West Lake, Xuxian falls in love with Bai Suzhen at the first sight, and at last he marries her.



1988年前进村 In 1988 QianJin Village